

Klage des verarmten Volks

נִתְּחִי	צַעֲקַת	הָעָם	וְנִשְׁיָהֶם	גְּדוֹלָהּ	אֶל-	אֲחֵיהֶם	תִּיהְיוּדִים:
WaTöHi´H» und „es wurde“ und sie wurde	ZaÁQa´T» „Geschrei von“ -	HaÁ´M» dem „Volk“ -	UNöScheHä´M» und „Weibern“ und ~Geliehenen/~Bewahnten ihren	GöDOLa´H» „großes“ -	ÄL-» zu -	ÄCheHä´M» „Brüdern“ ihren	HajjöHUDI´M» den jöHUDI´M» ü:Dankende meine
היה fs.cs ka.wft.3fs pk.cj	צַעֲקָה fs.cs	הָ עָם pk.at	אִשָּׁה הֶם sf.3mp fp.cs pk.cj	גְּדוֹלָהּ aj.fs	אֶל pk.pp	אָח הֶם sf.3mp mp.cs	הַ יְהוּדִי na.mp pk.at

a:Dankendem Zugehörige {mp}

וְיִשׁ	אֲשֶׁר	אֲמַרִים	בְּנֵינוּ	וּבְנֹתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	רַבִּים	וְנִקְחָהּ	דָּגָן	וְנֹאכְלָהּ
WöJe´Sch» und seiend	ÄSchä´R» welche	ÖMöRI´M» „sprechende“ -	BaNe´NU» „Söhne“ unsere	UBhöNoTe´NU» und „Töchter“ unsere	ÄNa´ChNU» wir	RaBi´M» „viele“ -	WöNiQCha´H» und „wir wollen nehmen“ -	DaGa´N» „Getreide“ -	WöNo´KhöLa´H» und „wir wollen essen“ -
יֵשׁ pk.av pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	אָמַר ka.pt.mp	בֶּן נוֹ sf.1p mp.cs	בֵּת נוֹ sf.1p fp.cs pk.cj	אֲנַחְנוּ pn.in.1p	רַבִּים aj.mp na.mp	לָקַח ka.ft.1p.k pk.cj	דָּגָן ms	אָכַל ka.ft.1p.k pk.cj

וְנִתְּחִי:

WöNiChjä´H»
und „wir leben“
-

חיה
ka.ft.1p
pk.cj

וְיִשׁ	אֲשֶׁר	אֲמַרִים	שְׂדֵתֵינוּ	וּכְרָמֵינוּ	וּבְתֵינוּ	אֲנַחְנוּ	עַרְבִים	וְנִקְחָהּ
WöJe´Sch» und seiend	ÄSchä´R» welche	ÖMöRI´M» „sprechende“ -	SsöDoTe´NU» „Gefilden“ unsere	UKhöRaMe´NU» und „Weinbergen“ unsere	UBhaTe´NU» und „Häusern“ unsere	ÄNa´ChNU» wir	ÖRöBhi´M» „bürgende“ -	WöNiQCha´H» und „wir wollen nehmen“ -
יֵשׁ pk.av pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	אָמַר ka.pt.mp	שְׂדֵה נוֹ sf.1p mp.cs	כֶּרֶם נוֹ sf.1p mp.cs pk.cj	בֵּית נוֹ sf.1p mp.cs pk.cj	אֲנַחְנוּ pn.in.1p	עַרְבִים ka.pt.mp	לָקַח ka.ft.1p.k pk.cj

דָּגָן:

BaRaÄ´Bh»
in dem „Hunger“
-

דָּגָן
ms

וְיִשׁ	אֲשֶׁר	אֲמַרִים	לֹוִינוּ	כֶּסֶף	לְמִנֵּת	הַמֶּלֶךְ	שְׂדֵתֵינוּ	וּכְרָמֵינוּ
WöJe´Sch» und seiend	ÄSchä´R» welche	ÖMöRI´M» „sprechende“ -	LaWi´NU» borgten wir uns verpflichteten wir	Khä´SäPh» „Silber“ ~Ersehten	LöMiDa´T» zum „Steuermaß von“ zum Maß von	HaMä´LäKh» dem „Regenten“ -	SsöDoTe´NU» „Gefilde“ unsere	UKhöRaMe´NU» und „Weinberge“ unsere
יֵשׁ pk.av pk.cj	אֲשֶׁר pk.rl	אָמַר ka.pt.mp	לוֹה ka.pe.1p	כֶּסֶף ms	לְ מִנֵּת fs.cs pk.pp	הַ מֶלֶךְ ms cs pk.at	שְׂדֵה נוֹ sf.1p mp.cs	כֶּרֶם נוֹ sf.1p mp.cs pk.cj

וְעַתָּה	כִּבְשָׁר	אֲחֵינוּ	בְּשָׂרֵנוּ	כִּבְנֵיהֶם	וְהֵנָּה	אֲנַחְנוּ	כִּבְשִׁים	אֶת-
WöÄTa´H» und nun	KiBhöSsa´R» wie „Fleisch der“ wie ~Kunde der	ÄChe´NU» „Brüder“ unsere	BöSsaRe´NU» „Fleisch“ unsere	KiBhöNeHä´M» wie „Söhne“ ihre	WöHiNe´H» und da	ÄNa´ChNU» wir	KhoBhöSchl´M» „unterwerfende“ ~schäffleinmachende	ÄT-» ÄT
יֵשׁ pk.av, na pk.cj	כִּבְשָׁר ms.cs pk.pp	אָח נוֹ sf.1p mp.cs	בְּשָׂר נוֹ sf.1p ms.cs	כֶּן בֶּן הֶם sf.3mp mp.cs pk.pp	בֶּן נוֹ sf.1p mp.cs	אֲנַחְנוּ pn.in.1p	כִּבְשִׁים ka.pt.mp	אֶת pk

בְּנֵינוּ	וְאֶת-	בְּנֹתֵינוּ	לְעַבְדִּים	וְיִשׁ	מִבְּנֹתֵינוּ	נִכְבָּשׁוֹת	וְאֵין	לְאֵל
BaNe´NU» „Söhne“ unsere	WöÄT-» und ÄT	BöNoTe´NU» „Töchter“ unsere	LaÄBhaDi´M» zu „Dienern“ -	WöJe´Sch» und seiend	MiBhöNoTe´NU» von „Töchtern“ unsere	NiKhBaSchO´T» „Unterworfenwerdende“ -	WöÉ´N» und keines	LöÉ´L» zum „Zugriff/EL“ der ü:Zu...hin
בֶּן נוֹ sf.1p mp.cs	אֶת pk pk.cj	בֵּת נוֹ sf.1p fp.cs	עַבְד mp pk.pp	יֵשׁ pk.av pk.cj	מִן בֵּת נוֹ sf.1p fp.cs pk.pp	כִּבְשָׁה ni.pt.fp	אֵין pk.av pk.cj	אֵל ms cs pk.pp

a:Der Einzüngige, Der eine Lehrende

וְיָדְנוּ	וְשִׁדְתֵינוּ	וּכְרָמֵינוּ	לְאֶחָרִים:
JaDe´NU» „Hand“ unsere	USsöDoTe´NU» und „Gefilde“ unsere	UKhöRaMe´NU» und „Weinberge“ unsere	LaÄCheri´M» zu „anderen“ zu ~hinteren
יָד נוֹ sf.1p fs.cs	שְׂדֵה נוֹ sf.1p mp.cs pk.cj	כֶּרֶם נוֹ sf.1p mp.cs pk.cj	אֲחֵר aj.mp pk.pp

NöChäMJa´H erwirkt Schuldenerlass

וְיָחַר	לִי	מֵאֵד	כַּאֲשֶׁר	שָׁמַעְתִּי	אֶת-	זַעֲקָתָם	וְאֶת	הַדְּבָרִים	הָאֵלָה:
Walji´ChaR» und „es/er entbrannte“ -	Li´» zu mir	MöÖ´D» überaus	KaÄSchä´R» wie welches	SchaMa´TI» hörte ich	ÄT-» ÄT	SaÄQaTa´M» „Wehgeschrei“ ihres	WöÉ´T» und ET	HaDöBhaRI´M» die „Worte“ -	HaÉ´LäH» die „diese“ -
הָרָה ka.wft.3ms pk.cj	יֵשׁ sf.1s pk.pp	מֵאֵד pk.av	כַּ אֲשֶׁר pk.rl pk.pp	שָׁמַע ka.pe.1s	אֶת pk	זַעֲקָה sf.3mp fs.cs	אֶת pk	דְּבָרִים mp pk.at	אֵלָה aj.mfp, pn.dl.p pk.at

וְיִמְלֹךְ	לִבִּי	עָלַי	וְאֵלֵיכָה	אֶת-	הַחֲרִים	וְאֶת-	הַסְנָנִים	וְאֵמְרָה
WaljiMaLe´Kh» und „es wurde regiert“ und er wurde regiert	LiBi´» „Herz“ meines	ÄLa´J» auf mir	WäÄRI´BhaH» und „ich haderte“ -	ÄT-» ÄT samt	HaChori´M» den „Vornehmen“ den Löchern/~Geblichten	WöÄT-» und ÄT	HaSöGaNI´M» den „Präfecten“ den ~Weggewendeten	WäÖMöRa´H» und „ich sprach“ -
מֶלֶךְ ni.wft.3ms pk.cj	לִבִּי sf.1s ms.cs	עָלַי sf.1s pk.pp	רִיב הָ pgH ka.wft.1s pk.cj	אֶת pk	חָר [na].ms pk.at	אֶת pk	סָנָן mp pk.at	אָמַר pgH ka.wft.1s pk.cj

לָהֶם	מִשָּׂא	אִישׁ-	בְּאֶחָיו	אֶתָם	נִשְׁאִים	וְאֶתָן	עָלֵיהֶם	קִהְלָהּ	גְּדוֹלָהּ:
LaHä´M» zu „ihnen“ -	MaScha´» „Darlehen“ ~Traglast	ISch-» „Mann“ -	BöÄChi´W» im „Bruder“ „seinem“	ÄTä´M» „AT ihr“ -	NoSchí´JM» ~„verleihende“ bewahrende	WäÄTe´N» und „ich gab“ -	ÄLeHä´M» „wider“ „sie“ auf ihnen	QöHilä´H» „Stimmgeeinte“ -	GöDOLa´H» „große“ -
הֶם sf.3mp pk.pp	מִשָּׂא ms	אִישׁ ms cs	בְּ אָח ו sf.3ms ms.cs pk.pp	אֶתָם pn.in.2mp	נִשָּׂא ka.pt.mp	תָּתַן ka.wft.1s pk.cj	עָלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	קִהְלָהּ fs	גְּדוֹלָהּ aj.fs

וְאֵמְרָה	לָהֶם	אֲנַחְנוּ	קָנִינוּ	אֶת-	אֲחֵינוּ	תִּיהְיוּדִים	הַנִּמְכָּרִים	לְגוֹיִם
WäÖMöRa´H» und „ich sprach“ -	LaHä´M» zu „ihnen“ -	ÄNa´ChNU» wir	QaNI´NU» erwarben wir ~beeiferten wir	ÄT-» ÄT	ÄChe´NU» „Brüder“ unsere	HajjöHUDI´M» die jöHUDI´M» ü:Dankende meine	HaNiMKaRI´M» die „Verkauftwerdenden“ -	LaGoJI´M» zu den „Nationen“ -
יֵשׁ pgH ka.wft.1s pk.cj	הֶם sf.3mp pk.pp	אֲנַחְנוּ pn.in.1p	קָנָה ka.pe.1p	אֶת pk	אָח נוֹ sf.1p mp.cs	הַ יְהוּדִי na.mp pk.at	מָכַר ni.pt.mp pk.at	לְ הָ mp pk.pp+pk.at

כָּרִי	בְּנוֹ	וְנִם-	אֶתָם	תִּמְכְּרוּ	אֶת-	אֲחֵיהֶם	וְנִמְכְּרוּ-	לָנוּ	וְיִחְרְשׁוּ
KöDe´J» wie „Genüge“ -	Bha´NU» in uns	WöGaM-» und auch noch	ÄTä´M» „AT ihr“ -	TiMKöRU´» ihr verkauft	ÄT-» ÄT	ÄCheKhä´M» „Brüder“ „eure“ -	WöNiMKöRU-» ~„werden verkauft sie“ -	La´NU» zu uns	WajjaChaRI´SchU» und „sie machten schweigen“ und sie machten bewalken
יֵשׁ ms.cs pk.pp	בֶּן נוֹ sf.1p pk.pp	נָם pk.cj pk.cj	אֶתָם pn.in.2mp	מָכַר ka.ft.2mp	אֶת pk	אָח כֶּם sf.2mp mp.cs	מָכַר ni.wpe.3p pk.cj	לָנוּ sf.1p pk.pp	חָרַשׁ hi.wft.3mp pk.cj

a:Dankendem Zugehörige {mp}

וְלֹא	מָצְאוּ	דָּבָר
WöLo´» und nicht	MaZö´U´» fanden sie	DaBha´R» ,Wort
לֹא	מָצָא	דָּבָר
pk.ng	ka.pe.3p	ms

וְאִמְרָם	לֹא	טוֹב	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	אֲתֵם	עֲשִׂים	הֲלוֹא	בִּירְאֵת	אֱלֹהֵינוּ
Wajjo´»Mär und ´er sprach	Lo´» nicht	Tho´Bh» ,gut	HaDaBha´R» die ,Sache* das Wort	ASchäR´» welche	ÄTä´M» ,AT ihr	ÖSsi´M» ,tuende	HaLO´» ist´s dass, nicht	BöjiRÄ´T» im „Fürchten des“ im ~Hand-Sehen des	ÄLoHe´INU» „ÄLoHi´M“ unseres ü:Beeidete {pl}
אמר	לא	טוב	דבר	אשר	אתם	עשה	הלא	יראת	אלהים
ka.wft.3ms.KT	pk.cj	aj/sb.ms	ms	pk.rl	pn.in.2mp	ka.pt.mp	pk.ng	fs.cs	sf.1p

1 s:Anhang "KÖTI´Bh und QÖRe´J"
 2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
 3 a:~Entbrennen-des-Mundes

תֵּלַכוּ	מִחֲרַפְתָּ	הַנּוֹגִים	אֲוִיבֵינוּ
TeLe´KhU» ,ihr werdet gehen	MeChäRPa´T» von ~Lebens-Erschlaffen von	HaGOji´M» den ,Nationen	°OjÖbhe´INU» „Feinden“ unseren
הלך	מן	ה	אויב
ka.ft.2mp	fs.cs	mp	sf.1p

וְנִם	אֲנִי	אֲתִי	וְנַעֲרִי	נָשִׁים	בָּהֶם	כֶּסֶף	וְדָגָן	נַעֲזֹבָה	נָא	אֶת
WöGaM´» und auch noch	ÄNI´» ,ich	ÄCha´J» „Brüder“ meine	UNöÄRa´J» und „Jünglinge“ meine	NoSchi´M» „verleihende“ bewahrende	BaHä´M» in ,ihnen	Kä´SäPh» ~Ersehten	WöDaGa´N» und ,Getreide	NaÄSBhaH´» „wir wollen erlassen“ wir wollen verlassen	Na´» ,doch	ÄT´» -
נָם	אני	אתי	נער	נשא	בם	כסף	דגן	עזב	נא	את
pk.cj	pn.in.1s	sf.1s	mp.cs	ka.pt.mp	sf.3mp	ms.[cs]	ms	ka.ft.1p.k	pk.jj	pk

הַמָּשָׂא	הַזֶּה
HaMaSchä´» das ,Darlehen das ~Bewahren	HaSä´H» das ,dieses
ה	זה
ms	aj.ms, pn.d./rl

הַשִּׁיבוּ	נָא	לָהֶם	כְּהֵיּוֹם	שְׂדֵתֵיהֶם	כְּרָמֵיהֶם	זֵיתֵיהֶם	וּבֵיתֵיהֶם	וּמֵאֵת
HaSchlBhU´» „bringet zurück“ - macht umkehren	Na´» ,doch	LaHä´M» zu ,ihnen	KöHajJo´M» wie dem ,Tag	SsöDoTeHä´M» „Gefilde“, ihre	KaRMeHä´M» „Weinberge“, ihre	SeTeHä´M» „Olivenden“, ihre Olivens ihre	UBhaTeHä´M» und „Häuser“, ihre	UMöÄ´T» und „Hundertsten“ von und hundert
שוב	נא	לם	היום	שדה	כרם	זית	בית	מאת
hi.!.mp	aj.ms	pk.jj	sf.3mp	mp.cs	sf.3mp	mp.cs	mp.cs	car.fs.cs

הַכֶּסֶף	וְהַדָּגָן	הַתִּירוֹשׁ	וְהַיִּצְהָר	אֲשֶׁר	אֲתֵם	נָשִׁים	בָּהֶם
HaKä´SäPh» dem ,Silber dem ~Ersehten	WöHaDaGa´N» und dem ,Getreide	HaTIRO´Sch» dem ,Süßwein	WöHajjiZHa´R» und dem ,Ausgedrängten	ASchä´R» welches	ÄTä´M» ,AT ihr	NoSchi´M» „verleihende“ bewahrende	BaHä´M» in ,ihnen
ה	ה	ה	ה	אשר	אתם	נשא	בם
ms	pk.at	ms	pk.at	pk.rl	pn.in.2mp	ka.pt.mp	sf.3mp

וַיֹּאמְרוּ	נָשִׁיב	וּמֵהֶם	לֹא	נִבְקַשׁ	כֵּן	נַעֲשֶׂה	כְּאֲשֶׁר	אֲתָה	אֲוִמַר
Wajjo´MöRU´» und ´sie sprachen	NaSchi´Bh» „wir bringen zurück“ wir machen umkehren	UMeHä´M» und von ,ihnen	Lo´» nicht	NöBhaQe´Sch» „wir ersuchen“ wir suchen	Ke´N» ,also	NaÄSsä´H» „wir werden tun“ rechtgemäß	KaÄSchä´R» wie welches	ÄTä´H» ,AT du	°OMe´R» „sprechender“
אמר	שוב	מן	לא	בקש	כן	עשה	אשר	אתה	אומר
ka.wft.3mp	hi.ft.1p	sf.3mp	pk.ng, na	pi.ft.1p	pk.av, ms	ka.ft.1p, ni.pt.ms	pk.rl	pn.in.2ms	ka.pt.ms

וְאֶקְרָא	אֶת	הַכְּתָנִים	וְאֲשַׁבְּעֵם	לַעֲשׂוֹת	כְּדָבָר	הַזֶּה
WaÄQRA´» und ´ich rief und ich las	ÄT´» AT	HaKoHaNI´M» die ,Priester	WaÄSchBIÉ´M» und ´ich ließ schwören ,sie und ich machte schwören sie	LaÄSso´T» zu ,tun	KaDaBha´R» wie das ,Wort wie der ~Stachel	HaSä´H» das ,dieses der dieser
קרא	את	ה	שבע	ל	דבר	זה
ka.wft.1s	pk.at	mp	sf.3mp	pk.pp	ms	aj.ms, pn.d./rl

נִם	חֲצֹנִי	נַעֲרָתִי	וְאִמְרָהּ	כֶּכָּה	נַעֲרָה	הָאֱלֹהִים	אֶת	כָּל
GaM´» auch noch	ChoZNI´» „Schoßbeute“ meinen	NaÄ´RTI» schüttelte aus ich	WaÖMöRa´H» und ´ich sprach	Ka´KhäH» wie so/ches	JöNaÉ´R» „er schüttelt hinaus“	HaÄLoHi´M» der „ÄLoHi´M“ ü:Beeidete {pl}	ÄT´» ÄT	KoL´» „all“
נָם	חצן	נער	אמר	ככה	נער	אלהים	את	כל
pk.cj	sf.1s	ka.pe.1s	ka.wft.1s	pk.av	pi.ft.3ms	na	pk	[na].ms.[cs]

הָאִישׁ	אֲשֶׁר	לֹא	יָקִים	אֶת	הַדָּבָר	הַזֶּה	מִבֵּיתוֹ	וּמִיָּנְעוֹ
Ha´I´Sch» den „Mann“ den ~Ersten-Seienden	ASchä´R» welcher	Lo´» nicht	JaQi´M» „er er stehen macht“	ÄT´» ÄT	HaDaBha´R» das ,Wort den ~Stachel	HaSä´H» das ,dieses den diesen	MiBeTo´» vom „Haus“, seinem	UMiGI´O´» und vom „Müdungsertrag“ „seinem“
ה	אשר	לא	קום	את	דבר	זה	בית	ינעו
ms.[cs]	pk.rl	pk.ng	hi.ft.3ms	pk	ms	aj.ms, pn.d./rl	sf.3ms	sf.3ms

וְכַכָּה	יְהִיָּה נַעֲוֵר	וְרֵק	וַיֹּאמְרוּ	כָּל-הַקָּהָל	אֲמֵן	וַיְהַלְלוּ
WöKhä´KhäH» und wie solches	Na´U´R» „er wird“	WaRe´Q» und „Leerseiender“ und ~Speichel	Wajjo´MöRU´» und ´sie sprachen	KhöL´» „all“	ÄMe´N» AME´N* ü:Treun	WajjöHaLöLU´» und ´sie lobten und sie ~erhellten/~priesen
ככה	היה	נער	דיק	כל	אמן	הלל
pk.av	ka.ft.3ms	kpp.ms	aj.ms	ms	pk.av	pi.wft.3mp

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֶת	יְהוָה	וַיַּעַשׂ	הָעַם	כְּדָבָר	הַזֶּה
ÄT´» ÄT	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	Wajja´ÄSs» und ´er tat	HaÄ´M» das „Volk“	KaDaBha´R» wie das ,Wort	HaSä´H» das ,dieses
את	יהוה	עשה	עם	דבר	זה
pk	hi/pi.ft.3ms	ka.wft.3ms	pk.at	ms	aj.ms, pn.d./rl

NöChämJa´Hs uneigennütze Amtsführung

נָם	מִיּוֹם	אֲשֶׁר	צִוָּה	אֲתִי	לַהֲנוֹת	פָּחַם	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה	מִשְׁנַת	עֲשָׂרִים
Ga´M» auch noch	MiJo´M» vom „Tag“	ASchäR´» welchem	ZiWä´H» „entbot“ er gebot er	ÖTI´» ÖT mich ÖT mir	LiHöJo´T» zu ,werden	PäChä´M» „Statthalter“, ihrer	BöÄ´RäZ» im „Erdland“ im ~Ersten-Lauf	JöHUDa´H» JöHUDa´H ü:Dankendes	MiSchöNa´T» vom „Jahr“ von	ÄSsRI´M» „zwanzig“
נָם	מן	אשר	צוה	אתי	להנות	פחה	ארץ	יהודה	משנת	עשר
pk.cj	pk.pp	pk.rl	pi.pe.3ms	sf.1s	pk.pp	ms.cs	pk.pp	na	fs.cs	car.mfp

וְעַד	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	וּשְׁתַּיִם	לְאַרְבַּעַת־שָׁסָא	הַמֶּלֶךְ	שָׁנִים	שְׁתַּיִם	עֶשְׂרֵה	אֲנִי
WöÄ´D≠ und ‚bis zum‘ -	SchöNa´T≠ „Jahr von“ Wiederholen von -	SchöLoSchl´M≠ „dreißig“ -	USchöTa´JIM≠ und „zwei“ e:32	LöARTaChScha´ST≠ zu ARTaChScha´ST≠ üü:Der Pfadauswähler {ar}	HaMä´LäKh≠ dem „Regenten“ -	SchaNI´M≠ „Jahre“ Doppelgetauchte/veränderte -	SchöTe´JM≠ „zwei“ -	ÄSsRe´H≠ „zehn“ e:12	ÄNI´≠ „ich“ -
ער pk.pp, ms. pk. cj	שָׁנָה שָׁנָה fs.cs.[ar]	שָׁלֹשׁ car.mfp	שְׁנַיִם car.fd pk. cj	אַרְבַּעַת־שָׁסָא na pk.pp	הַ מֶלֶךְ ms.[cs] pk.at	שָׁנָה שָׁנָה fpl.ms	שָׁנִים car.fd	עֶשְׂרֵה car.fs.[cs]	אֲנִי pn.in.1s

וְאֲחֵי	לֶחֶם	הַפֶּתַח	לֹא	אֲכָלְתִּי:
WöÄCha´J≠ und „Brüder“ meine -	Lä´ChäM≠ „Brot* von“ -	HaPä´ChäH≠ dem ‚Statthalter‘ -	Lo´≠ nicht -	ÄKha´LTi≠ aß ich -
אָחַי sf.1s ms.cs pk. cj	לֶחֶם ms.[cs]	הַ פֶּתַח ms pk.at	לֹא pk.ng, na	אֲכָל ka.pe.1s

וְהַפְחֹת	הָרֵאשִׁימִים	אֲשֶׁר-לִפְנֵי	הַכְּבִידוֹ	עַל-הָעָם	וַיִּקְחוּ	מֵהֶם
WöHaPaChO´T≠ und die ‚Statthalter‘ und die ~Schrunden -	HaRi´SchoNI´M≠ die ‚anfänglichen* die ~häuptygen -	ÄSchäR-≠ welche -	LöPhaNa´J≠ zu „Angesichtern“ meinen -	ÄL-≠ auf -	HaÄ´M≠ dem „Volk“ -	MeHä´M≠ von ‚ihnen‘ -
הַ פֶּתַח mp pk.at pk. cj	הַ רֵאשִׁוֹן aj.mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	לִפְנֵי sf.1s mfp.cs pk.pp	עַל pk.pp	וַיִּקְחוּ ka.wft.3mp pk. cj	מֵהֶם sf.3mp pk.pp

בִּלְחֶם	וַיֵּין	אַחֶר-בְּסָרַי	שָׁקָלִים	אֲרָבַעִים גָּם	נַעֲרֵיהֶם	שְׁלֹשִׁי	עַל-הָעָם
BöLä´ChäM≠ im Brot -	Waja´JIN≠ und ‚Wein‘ -	ÄChä´R≠ danach nach -	Kä.SäPh-≠ „Silber“ ~Ersehntem -	SchöQaLi´M≠ „Schä´Qäl“* ü:Wiegender -	ÄRBa´I´M≠ „vierzig“ -	Ga´M≠ auch noch -	NaÄReHä´M≠ „Jünglinge“ ‚ihre‘ -
בִּלְחֶם ms pk.pp	וַיֵּין ms pk. cj	אַחֶר pk.av	בְּסָרַי ms.[cs]	שָׁקָל mp	אֲרָבַע car.mfp	גָּם pk. cj	נַעֲרֵיהֶם sf.3mp mp.cs

■ a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְאֲנִי	לֹא-	עֲשִׂיתִי כֵן	מִפְנֵי	יָרֵאתִי	אֱלֹהִים:
WaÄNI´≠ und ich -	Lo´-≠ nicht -	ÄSsl´TI≠ tat ich -	Khe´N≠ „also“ -	MiPöNe´J≠ von „Angesichtern“ des -	JIRÄ´T≠ „Fürchtens“ des „Jünglinge“ ‚ihre‘ ~Hand-Sehens des ü:Beeidete {pl} ■
אֲנִי pn.in.1s pk. cj	לֹא pk.ng	עֲשִׂיתִי ka.pe.1s	כֵּן pk.av, ms.[cs]	מִפְנֵי mfp.cs pk.pp	אֱלֹהִים mp

וְגַם	בְּמִלְאָכָה	הַחֹמָה	הַזֹּאת	הַחֹקֵתִי	וְשָׂרָה	לֹא	קָנִינוּ	וְכָל-	נְעָרֵי
WöGa´M≠ und auch noch -	BIMöLä´≠KhäT≠ im „Auftrag* von“ -	HaChOMa´H≠ der „Mauer“ -	HaSo´OT≠ der ‚dieser‘ -	HäChäŠa´QTI≠ „machte Halt geben ich“ -	WöSsaDä´H≠ und „Gefild“ -	Lo´o≠ nicht -	QaNI´NU≠ erwarben wir -	WöKhoL-≠ und „alle“ -	NöÄRa´J≠ „Jünglinge“ meine -
וְגַם pk. cj	בְּ מִלְאָכָה fs.cs pk.pp	הַ חֹמָה fs pk.at	הַ זֹּאת pk.at	הַ חֹקֵתִי aj.fs, pn.d!/r/ pk.at	וְשָׂרָה ms pk. cj	לֹא pk.ng, na	קָנִינוּ ka.pe.1p	וְכָל- ms.[cs] pk. cj	נְעָרֵי sf.1s mp.cs

קְבוּצִים	שָׁם	עַל-הַמִּלְאָכָה:
QöBhUZI´M≠ „geschartwerdende“ -	Scha´M≠ dort -	ÄL-≠ auf -
קְבוּצִים kpp.mp	שָׁם pk.av	עַל pk.pp

וְהַיְהוּדִים	מֵאָה	וּחֲמִשִּׁים	אִישׁ	וְהַבָּאִים	אֵלֵינוּ	מִן-	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר-
WöHajöHUDI´M≠ und die ‚JöHUDI´M“ ü:Dankende meine ■	MeÄ´H≠ „hundert“ -	WaChäMiSchl´M≠ und „fünfzig“ e:150	ʾI´Sch≠ „Mann“ -	WöHaBa´I´M≠ und die „Kommenden“ -	ÄLe´JNU≠ zu uns -	MiN-≠ von -	HaGOJi´M≠ den „Nationen“ -	ÄSchäR-≠ welche -
הַ יְהוּדִים na.mp pk.at pk. cj	מֵאָה car.fs	חֲמִשָּׁה car.mfp pk. cj	אִישׁ ms.[cs]	הַ בָּאִים ka.pt.mp pk.at pk. cj	אֵלֵינוּ sf.1p pk.pp	מִן- pk.pp	הַ גּוֹיִם mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl

■ a:Dankendem Zugehörige {mp}

סָבִיבְתֵינוּ	עַל-שְׁלֹחֵנִי:
SöBhIBhoTe´JNU≠ „kreis um“* uns Umkreise unsere -	ÄL-≠ auf -
סָבִיב sf.1p pk.av.p.cs	עַל pk.pp

וְאֲשֶׁר	הָיָה	נַעֲשָׂה	לְיוֹם	אֶחָד	שׁוֹר	אֶחָד	צֹאן	שֵׁשׁ-	בְּרִרוֹת	וְצִפּוֹרִים
WaÄSchä´R≠ und welches -	Haja´H≠ „wurde es“ wurde er -	NaÄSsä´H≠ „Gemachtwerdendes“ wir machen -	LöJO´M≠ zum „Tag“ -	ÄChä´D≠ „einem“ -	Scho´R≠ „Stier“ ~Verharnischten -	ÄChä´D≠ „einen“ -	Zo´N≠ „Kleinvieh“ -	ScheSch-≠ „sechs“ -	BöRuRO´T≠ „~Reinrassige“ Verklärtwerdende -	WöZiPoRI´M≠ und „Vögel“ -
וְאֲשֶׁר pk.rl pk. cj	הָיָה ka.pe.3ms	נַעֲשָׂה ka.ft.1p, ni.pt.ms	לְיוֹם ms.[cs] pk.pp	אֶחָד car.ms	שׁוֹר ms.[cs]	אֶחָד car.ms	צֹאן mfs.[cs]	שֵׁשׁ- car.fs.[cs], ms	בְּרִרוֹת kpp.fp	וְצִפּוֹרִים mfp pk. cj

נַעֲשׂוּ-	לִי	וּבֵין	עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל-	יַיִן	לְהַרְבֶּה	וְעִם-	זֶה	לֶחֶם
Na.ÄSSu-≠ „wurden gemacht sie“ -	LI´≠ zu mir -	UBHe´JN≠ und zwischen -	ÄSsä´RäT≠ „Zehn“ der -	Ja´JIN≠ „Wein“ -	LöHaRBe´H≠ zu der Menge zu ~dem Vielen wärts -	WöIM-≠ und mit -	Sä´H≠ „diesem“ -	Lä´ChäM≠ „Brot* von“ -
נַעֲשׂוּ ni.pe.3p	לִי sf.1s pk.pp	וּבֵין pk.pp pk. cj	עֲשֶׂרֶת יָמִים car.ms.cs	יַיִן ms	לְהַרְבֶּה pk.av pk.pp	וְעִם- pk. cj	זֶה aj.ms, pn.d!/r/ ms	לֶחֶם ms.[cs]

הַפֶּתַח	לֹא	בְּשִׁתִּי כִי-	קְבָדָה	הָעֵבֶדָה	עַל-הָעָם:
HaPäChä´H≠ dem ‚Statthalter‘ -	Lo´o≠ nicht -	BhiQa´SchTI≠ „ersuchte ich“ suchte ich -	Khä.BhöDä´H≠ „schwer war er“ herrlich war sie -	HaÄBhoDä´H≠ der „Dienst“ -	ÄL-≠ auf -
הַ פֶּתַח ms pk.at	לֹא pk.ng, na	כִּי pk.cj, ms	קְבָדָה ka.pe.3fs	הָעֵבֶדָה fs pk.at	עַל pk.pp

זִכְרָה	לִי	אֱלֹהֵי	לְטוֹבָה	כָּל	אֲשֶׁר-	עֲשִׂיתִי עַל-	הָיָה:
ŠoKhRaH-≠ „gedenke!“ -	LI´≠ zu mir -	ÄLoHa´J≠ „meiner“ ■	LöThOBhä´H≠ zum „Guten“ -	Ko´L≠ „alles“ -	ÄSchäR-≠ welches -	ÄL-≠ auf -	HaSä´H≠ dem „diesem“ -
זִכְרָה pgH ka.!.ms	לִי sf.1s pk.pp	אֱלֹהֵי sf.1s mp.cs	לְטוֹבָה fs pk.pp	כָּל ms.[cs]	אֲשֶׁר pk.rl	עַל ka.pe.1s	הָיָה aj.ms, pn.d!/r/ pk.at

■ ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter